

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1961.
—

—
VERGADERING VAN 5 JULI 1961.
—

Ontwerp van wet waarbij het houden van de algemene volks-, nijverheids- en handelstelling in 1961 wordt voorgeschreven.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
ECONOMISCHE ZAKEN
EN DE ENERGIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DE WINTER.

DAMES EN HEREN,

Bij de verklaring van 2 mei 1961 heeft de Regering de verbintenis aangegaan onverwijld de nodige schikkingen te treffen om de tienjaarlijkse demografische, economische en sociale telling te doen uitvoeren.

Het is met dit doel dat het voorgelegd wetsontwerp aan de goedkeuring van het Parlement wordt onderworpen.

Rekening gehouden met de korte tijdspanne die ter beschikking gesteld werd voor het onderzoek van de door de Kamer van Volksvertegenwoordigers overgezonden tekst, en overwegende dat deze reeds het voorwerp heeft uitgemaakt van een verslag vanwege de Kamercommissie voor de Economische Zaken, heeft Uwe Commissie het overbodig geacht opnieuw terug te komen op de punten die reeds in het vermeld verslag behandeld werden, wanneer ze evenwel tot geen nieuwe opmerkingen aanleiding gaven.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren De Block, voorzitter; Bogaert, Delhouille, L. Desmet, P. De Smet, Duvieusart, Flamme, Goossens, Henckaerts, Janne, Leemans, Roelants, Santens, Scokaert, Smet, Van Buggenhout, Van In, Warnant en De Winter, verslaggever.

R. A 6125.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

82 (Buitengewone zitting 1961) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1961.
—

—
SEANCE DU 5 JUILLET 1961.
—

Projet de loi prescrivant l'exécution en 1961 des recensements généraux de la population, de l'industrie et du commerce.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ECONOMIQUES
ET DE L'ENERGIE (1)
PAR M. DE WINTER.

MESDAMES, MESSIEURS,

Par sa déclaration du 2 mai 1961, le Gouvernement s'est engagé à prendre sans délai les dispositions nécessaires en vue de l'organisation du recensement décennal démographique, économique et social.

C'est à cet effet qu'il soumet à l'approbation du Parlement le projet de loi auquel est consacré le présent rapport.

Etant donné la brièveté du délai qui lui était imparti pour l'examen du texte transmis par la Chambre des Représentants et considérant que celui-ci a déjà fait l'objet d'un rapport de la Commission des Affaires Economiques de la dite Assemblée, votre Commission a estimé qu'il était superflu de s'arrêter à son tour aux points traités dans le rapport précité, pour autant toutefois qu'ils n'appelaient aucune observation ou précision nouvelle.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. De Block, président; Bogaert, Delhouille, L. Desmet, P. De Smet, Duvieusart, Flamme, Goossens, Henckaerts, Janne, Leemans, Roelants, Santens, Scokaert, Smet, Van Buggenhout, Van In, Warnant et De Winter, rapporteur.

R. A 6125.

Voir :

Document du Sénat :

82 (Session extraordinaire de 1961) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BESPREKING.

Ter inleiding van de bespreking, geeft de Minister een beknopte samenvatting van de memorie van toelichting van het wetsontwerp.

Hij onderstreept dat, in afwijking van de bepalingen van de wet van 28 juni 1932, de algemene volkstelling geen enkele vraag betreffende het taalgebruik zal behelzen.

Het behoud van de gevolgen van de talentelling van 1947 zal nochtans verzekerd worden tot op het ogenblik dat nieuwe wettelijke bepalingen in vervanging zullen komen van deze van 28 juni 1932, in het raam van een algemene oplossing van de taalproblemen, zoals aangekondigd door de regeringsverklaring van mei 1961.

Het ontwerp strekt er derhalve hoofdzakelijk toe, zonder verder dralen, te voorzien in de spijtige en schadelijke leemte die sedert al te lange jaren in ons land vastgesteld werd inzake volks-, nijverheids- en handelstellingen.

1. — Verschillende leden betreuren ten eerste dat, door af te wijken van de beschikkingen van de wet van 28 juni 1932, het wetsontwerp feitelijk het verbod inhoudt dat de talentelling met de volkstelling zou gepaard gaan.

Zij zijn van oordeel dat de Regering de plicht had tot de talentelling over te gaan en dat het in haar bevoegdheid lag de nodige maatregelen te treffen opdat de uitslagen van deze telling aan geen enkele betwisting zouden blootgesteld worden.

Het blijkt hen niet voldoende te beweren, bij wijze van rechtvaardiging, dat het taalaspect van deze verichtingen aanleiding heeft gegeven tot bepaalde ontwikkelingen, en dat het derhalve geraden is aan de door de wet voorziene tellingen te verzaken.

Zij zijn de mening toegedaan dat, indien men het onderscheid dient voor ogen te hebben tussen het politiek aspect en het economisch aspect, men in dit opzicht de belangrijkheid van de tellingen nopens het taalgebruik nochtans niet mag minimiseren. Zij delen in dit verband de opvatting niet van diegenen die beweren dat deze tellingen slechts de Brusselse agglomeratie zouden aanbelangen. Deze tellingen zijn integendeel tevens van grote betekenis voor de periferie en voor de randgemeenten van deze agglomeratie, en derhalve voor heel het land.

Naar aanleiding van deze opmerkingen, laat de Minister gelden dat het niet gewenst is, in verwarringen te vervallen tussen verschillende problemen.

Het huidig ontwerp beweegt zich in het specifiek technisch kader van een demografische, economische en sociale telling. Het heeft hoegenaamd geen politiek karakter.

De ondervinding heeft ons integendeel geleerd dat het niet gemakkelijk is het taalprobleem te regelen, daar het een uitgesproken politiek karakter bezit. De Regering heeft de formele verbintenis aangegaan een oordeelkundige herziening van de taalwetgeving voor te bereiden onder de vorm van een wetsontwerp, dat voor einde 1961 aan de goedkeuring van het Parlement zal onderworpen worden.

DISCUSSION.

Introduisant la discussion, le Ministre rappelle brièvement les considérations développées dans l'exposé des motifs du projet de loi.

Il souligne que, par dérogation aux dispositions de la loi du 28 juin 1932, le recensement général de la population ne comportera aucune question relative à l'emploi des langues.

Le maintien des effets du recensement linguistique de 1947 sera cependant assuré jusqu'à ce que de nouvelles dispositions légales viennent se substituer à celles du 28 juin 1932, dans le cadre du règlement général des problèmes linguistiques, annoncé par la déclaration gouvernementale de mai 1961.

Le projet a donc essentiellement pour objectif de parer sans délai à la regrettable et dommageable carence qui handicape notre pays depuis de trop nombreuses années en ce qui concerne le recensement de la population, de l'industrie et du commerce.

1. — Plusieurs membres regrettent vivement qu'en dérogeant aux prescriptions de la loi du 28 juin 1932, le projet de loi ait pour effet d'interdire que le recensement linguistique fasse partie intégrante du recensement général de la population.

Ils estiment que le Gouvernement avait le devoir d'effectuer le recensement linguistique et qu'il lui appartenait de prendre les mesures nécessaires pour que les résultats de ce recensement puissent être considérés comme incontestables.

Il ne leur apparaît pas suffisant de dire, en manière de justification, que l'aspect linguistique de ces opérations a donné naissance à des controverses et qu'il y a lieu, dès lors, de renoncer aux dénombrements prévus par la loi.

Ils considèrent que, s'il il y a lieu de dissocier l'aspect politique de l'aspect économique, il ne faut cependant pas minimiser l'importance que revêtent à cet égard les recensements relatifs à l'emploi des langues. En cette matière, ils ne partagent pas l'avis suivant lequel ces recensement n'intéresseraient que l'agglomération bruxelloise. Ces recensements intéressent également et au plus haut point la périphérie et les communes limitrophes de cette agglomération et, par tant, le pays tout entier.

En réponse à ces observations, le Ministre déclare qu'il n'est pas souhaitable de créer une confusion entre des problèmes différents.

Le projet actuel se situe dans le contexte spécifiquement technique d'un recensement démographique, économique et social. Il n'a aucun caractère politique.

L'expérience a prouvé par contre qu'il est malaisé de régler en un tournemain le problème linguistique qui présente, quant à lui, un caractère indiscutablement politique. Le Gouvernement a pris l'engagement formel de préparer une révision adéquate à la législation linguistique sous la forme d'un projet de loi qui sera soumis à l'approbation du Parlement avant la fin de l'année 1961.

Het ligt derhalve voor de hand dat de meest geraad-zame beslissing erop neerkomt zich aan te sluiten bij het ter bespreking zijnde wetsontwerp inzake statistische tellingen, waarbij de mogelijkheid opengelaten wordt zich vóór het einde van het jaar uit te spreken betreffende het in voorbereiding zijnde ontwerp inzake algemene regeling der taalproblemen.

2. — Verschillende leden treden de zienswijze van de Minister bij en beamen dat het een wijze maatregel is, de economische bekommernissen van de taalbekommernissen te scheiden.

De inschakeling van het taalprobleem in de telling kan slechts de uitvoering ervan op onherroepelijke wijze dwarsbomen, waar ze nochtans van het hoogste en meest dringende belang is voor het gezond en doelmatig beleid van de Belgische economie.

De jongste telling greep plaats in 1947. Iedereen dient toe te geven dat betrouwbare recente statistieken absoluut onontbeerlijk zijn wanneer ze voor programmatie-doelinden in aanmerking dienen te komen.

Met de statistische gegevens waarover we thans beschikken, is elke verantwoorde programmatie volkomen uitgesloten. België is het enig land van het Europese vasteland waar zich een zulk onduidbare toestand voordoet.

Een lid wijst op het feit dat, waar er sedert twintig jaar grote veranderingen ingetreden zijn in de nationale en internationale economie, ettelijke vragen die door de tellingsformulieren worden gesteld, zullen dienen aangepast en « verjongd » te worden, zonder nochtans de vergelijkbaarheid met de vorige tellingen in het gedrang te brengen of prijs te geven.

Dit betreft onder meer de statistieken inzake vervoer die absoluut ontoereikend zijn. De incidentie van het vervoer op de kostprijs der fabricaten en der ingevoerde en uitgevoerde producten, moet degelijk kunnen nagegaan worden.

Deze statistieken zijn tevens van primordiaal belang voor de openbare werken. Indien men werkelijk wil dat de regering een constructieve openbare-werken-politiek aan de dag zou leggen, dan moeten de gewenste investigatiemiddelen gebruikt worden om inzake vervoer de nodige gegevens te bekomen.

Een ander lid verwijst verder naar bepaalde leemten van onze statistische uitrusting, die vermeld werden in een recent advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, in verband met het voorontwerp van vijfjarenplan, dat voorkomt in het gedrukt stuk n° 687 van de Kamer.

Bij de telling zou men ook een vraag dienen te stellen in verband met de sociale herkomst der leerlingen van het sekundair onderwijs. Dit zou bijzonder nuttig zijn ten opzichte van het beleid en de begroting van het Departement van Nationale opvoeding.

Een ander lid is de mening toegedaan dat het sociaal gedeelte van de telling niet mag verwaarloosd worden. Men zou onder meer moeten onderzoeken welke de verdoken werkloosheid is. Men heeft er inderdaad belang bij duidelijk te weten hoeveel mensen in

Il est dès lors évident que la décision la plus sage est de se rallier au projet de loi de recensement statistique actuellement en discussion, en se réservant d'examiner, avant la fin de l'année, celui qui est en préparation, quant au règlement général des problèmes linguistiques.

2. — Plusieurs membres appuient le point de vue du Ministre et confirment que c'est une mesure sage que de séparer les préoccupations d'ordre économique des préoccupations d'ordre linguistique.

En incluant le problème linguistique dans le recensement, on ne peut que compromettre irrémédiablement l'exécution de celui-ci, qui est cependant du plus haut intérêt et de la plus grande urgence, si l'on entend imprimer à l'économie nationale une orientation saine et efficace.

Le dernier recensement remonte à 1947. Or, personne ne contestera que les statistiques dont on veut se servir à des fins de programmation doivent absolument être récentes et sûres.

Celles dont on dispose actuellement ne permettent pas d'établir une programmation sérieuse. La Belgique est le seul pays du continent européen à connaître une situation aussi intolérable.

Un membre fait observer qu'en raison des changements profonds qui se sont produits depuis 20 ans dans l'économie nationale et internationale, il y aura lieu de réadapter et de « rajeunir » le libellé d'un certain nombre de questions qui figurent dans les formulaires du recensement, sans toutefois compromettre ni abandonner la comparabilité avec les recensements antérieurs.

Ceci vaut notamment pour les statistiques des transports, qui sont absolument insuffisantes. Il faut que l'on puisse étudier sérieusement l'incidence des transports sur le prix de revient des produits finis ainsi que des produits importés et exportés.

D'autre part, ces statistiques ont une importance primordiale pour les travaux publics. Si l'on veut vraiment que le Gouvernement poursuive une politique constructive dans le domaine des travaux publics, il est indispensable de mettre en œuvre les moyens d'investigation appropriés pour obtenir les renseignements nécessaires en matière de transports.

Un autre membre signale d'autre part certaines lacunes de notre équipement statistique, qui ont été relevées dans l'avis que le Conseil central de l'Economie a donné récemment au sujet de l'avant-projet de programme quinquennal, qui fait l'objet du document n° 687 de la Chambre.

Le recensement devrait comporter également une question concernant l'origine sociale des élèves de l'enseignement secondaire. Ce renseignement serait particulièrement utile au point de vue de la politique à suivre par le Département de l'Education nationale ainsi que pour l'élaboration de son budget.

Un autre membre estime qu'on ne peut négliger la partie sociale du recensement. Il faudrait notamment vérifier l'importance du chômage invisible. Il est intéressant en effet de connaître avec précision le nombre de personnes qui, tout en étant occupées dans certaines

bepaalde bedrijven werken, zonder dat ze over voldoende bestaansmogelijkheden beschikken. Men zou moeten verder gaan dan de eenvoudige registratie van de verklaringen der gerecenseerden. Men zou moeten weten wie van oordeel is dat hij in een onhoudbare situatie verkeert. Voor het technisch onderwijs, zou het gewenst zijn te kunnen vernemen welke soorten geschoolde elementen het nijverheidsleven nodig heeft. In de vragenlijst zou derhalve een vraag kunnen voorzien worden opdat de werkgevers zouden aanduiden in welke technische beroepen hinderlijke tekorten voorkomen. Dit is van belang voor de evolutie van het technisch onderwijs.

De Minister gaat er principieel mede accoord dat aan bepaalde statistische leemten dient verholpen te worden. Dit is overduidelijk gebleken uit de contacten die hij gehad heeft met het Nationaal Instituut voor de Statistiek. De noodzakelijk geachte wetsontwerpen, zullen derhalve in deze aangelegenheid voorbereid en neergelegd worden. Ook het ontwerp van organieke wet inzake de statistische onderzoekingsmacht van de Staat dat bij de Kamer aanhangig was vóór de ontbinding, moet van de caduciteit ontheven worden.

De Minister heeft verder met het programmatiebureau onderzocht welke wijzigingen gebeurlijk aan de vragenlijsten van het Nationaal Instituut voor de Statistiek dienen aangebracht te worden.

De nodige aanpassingen zullen dus doorgevoerd worden, om zo mogelijk, op de meest efficiënte wijze, het best statistisch beeld inzake volks-, nijverheids- en handelstelling van het land te bereiken.

*
**

3. Een lid verwijst naar het advies van de Raad van State, waarbij deze instelling laat opmerken dat het wetsontwerp niet bepaalt op welk tijdstip de telling van 1961 haar uitwerking zal hebben, voor de beschikkingen waarvan de toepassing op de telling steunt.

De Minister voert in dit verband aan, dat de vermelde uitwerking vanzelfsprekend zal afhangen van de bekendmaking van de resultaten van de telling in het *Belgisch Staatsblad*. Op een toepassing met terugwerkende kracht dient geen beroep te worden gedaan, daar de gegevens die voortvloeien uit een telling van 1961, niet noodzakelijk aan de gegevens van 1960 beantwoorden.

*
**

4. Daar de telling zal worden uitgevoerd met de medewerking van de gemeentebesturen, dringt een lid van Uw Commissie bij de Minister aan, opdat de vooropgestelde terugbetaling van de door de Gemeenten gedane kosten op een effectieve en geldige manier zou doorgaan.

Dit is inderdaad van groot belang voor de betrokken gemeenten.

De Minister bevestigt dat daartoe in de begroting van 1962 een krediet van 140 miljoen zal worden uitgetrokken om de vergoeding van de tellers te bestrijden.

*
**

entreprises, ne disposent pas de ressources suffisantes. On ne devrait pas se contenter de l'enregistrement pur et simple des déclarations faites par les recensés. Il serait utile de savoir quelles sont les personnes qui estiment qu'elles se trouvent dans une situation intenable. Pour ce qui est de l'enseignement technique, il serait opportun de connaître les besoins réels de l'industrie en éléments qualifiés. A cet effet, on pourrait prévoir une question qui permettrait aux employeurs de préciser quelles sont les professions techniques où se manifeste une pénurie grave. Ces précisions sont importantes pour l'évolution de l'enseignement technique.

En principe, le Ministre est d'accord sur la nécessité de remédier à certaines lacunes en matière de statistique. Cette préoccupation s'est d'ailleurs traduite par les contacts qu'il a eus avec l'Institut national de Statistique. Les projets de loi nécessaires à cet effet seront élaborés et déposés. D'autre part, le projet de loi organique du pouvoir d'investigation statistique de l'Etat, dont la Chambre était saisie avant la dissolution, devra être relevé de la caducité.

Le Ministre a également examiné avec le Bureau de Programmation quelles sont les modifications éventuelles à apporter aux questionnaires de l'Institut national de Statistique.

Le nécessaire sera donc fait afin de réaliser avec toute l'efficacité requise un tableau statistique aussi complet que possible en matière de recensement de la population, de l'industrie et du commerce du pays.

*
**

3. Un membre se réfère à l'avis du Conseil d'Etat, qui a fait observer que le projet de loi n'indique pas la date à laquelle le recensement de 1961 produira ses effets en ce qui concerne les dispositions dont l'application se fonde sur ce recensement.

A cet égard, le Ministre réplique que ces effets dépendront évidemment de la publication des résultats du recensement au *Moniteur Belge*. Il ne faudra pas recourir à l'application avec effet rétroactif, car les renseignements découlant d'un recensement organisé en 1961 ne doivent pas nécessairement correspondre à ceux de 1960.

*
**

4° Etant donné que le recensement sera organisé avec la collaboration des administrations communales, un membre de votre Commission insiste auprès du Ministre afin d'obtenir que le remboursement des frais exposés par les communes ait lieu d'une façon effective et valable.

Il s'agit là, en effet, d'un point qui revêt une grande importance pour les communes intéressées.

Le Ministre confirme que le budget de 1962 comportera un crédit de 140 millions pour le paiement des indemnités dues aux agents recenseurs.

*
**

5. Een lid geeft in overweging om de tweetalige kaarten die men voor de telling zal gebruiken zodanig in te richten dat de vragen aan dezelfde zijde in het Frans en in het Nederlands, voorkomen.

Een ander lid vraagt of de Minister de argumenten van de vorige regering kan overnemen, volgens welke de telkaarten in beide landstalen moeten worden gesteld volgens het recto-verso systeem. De vorige regering was van oordeel dat de taalwetten dit eisen.

Op grond van welke overwegingen heeft de Regering een ander standpunt ingenomen ?

Kan de Regering de verzekering geven dat de besluiten die haar standpunt zullen vertolken, aan de Raad van State zullen worden onderworpen ?

Wat betreft de procedure die de huidige Regering heeft aangenomen, verklaart de Minister dat de telling volgens het ontwerp van wet dat de Regering heeft ingediend, een daad van de overheid is die met medewerking van de gemeentebesturen wordt uitgevoerd. Krachtens artikel 23 van de Grondwet kan het gebruik van een taal immers worden opgelegd, op voorwaarde dat het om administratieve zaken gaat. De inwoners van het Rijk zullen dan ook antwoorden op vragen gesteld door de ambtenaren van de administratie die de vragenlijsten zullen tekenen. Deze zullen eentalig zijn in de beide grote taalstreken en tweetalig in de 19 gemeenten van de Brusselse agglomeratie en in de gemeenten met een beschermde minderheid.

Wat betreft de tweetalige formulieren is nog niet beslist of recto-verso vragenlijsten zullen worden gebruikt dan wel of de vragen aan dezelfde zijde van het stuk in beide talen zullen worden gesteld.

De Regering heeft besloten van de telling een overheidsdaad uitgevoerd met medewerking van de gemeentebesturen te maken om te voorkomen dat zij, als gevolg van taalverwikkelingen, verhinderd zou kunnen worden. Zoals hiervoren reeds nadrukkelijk werd gezegd, is die telling uiterst dringend geworden omdat de statistische gegevens, waarover wij beschikken, zeer gebrekkig zijn.

Aan de andere kant verklaart de Minister uitdrukkelijk dat de uitvoeringsbesluiten van de wet tot organisatie van de telling aan de Raad van State zullen worden voorgelegd.

6. Hetzelfde lid vraagt op welke beambten-tellers een beroep zal worden gedaan.

Is het juist dat de verklaringen niet meer door de getelde burgers zullen worden ondertekend maar wel door de agenten van de gemeentelijke politie in Vlaanderen en Wallonië en door de door de Staat aangevoerde ambtenaren in de Brusselse agglomeratie ?

Zo ja, is de Regering niet van oordeel dat deze autoritaire procedure beschouwd zal worden als een blijk van wantrouwen tegenover de burgers en de gemeentelijke politie van de Brusselse agglomeratie ?

5. En ce qui concerne les formulaires bilingues à utiliser pour le recensement, un membre suggère de les concevoir de telle façon que les questions qu'ils comportent soient libellées en français et en néerlandais sur la même face du document.

Un autre membre pose la question de savoir si le Ministre pourrait reprendre l'argumentation du précédent gouvernement, selon laquelle les formulaires du recensement devaient être rédigés dans les deux langues nationales, dans une présentation recto-verso. Le précédent gouvernement avait estimé que les lois linguistiques imposaient cette procédure.

Quelles sont les raisons qui ont pu amener le Gouvernement à adopter une autre façon de voir ?

Le Gouvernement peut-il donner l'assurance que les arrêtés qui traduiront sa façon de voir, seront soumis au Conseil d'Etat ?

En ce qui concerne la procédure adoptée par le Gouvernement actuel en vue de réaliser le recensement, le Ministre rappelle que, dans le projet de loi déposé par le Gouvernement, le recensement est un acte de l'autorité, effectué avec le concours des administrations communales. En effet, l'article 23 de la Constitution permet d'imposer l'emploi d'une langue, à la condition qu'il s'agisse de matières administratives. Dès lors, les habitants du Royaume répondront aux questions qui leur seront posées par les agents de l'Administration, lesquels signeront les questionnaires. Ceux-ci seront unilingues dans chacune des grandes régions linguistiques, et bilingues dans les 19 communes de l'agglomération bruxelloise ainsi que dans les communes à minorité protégée.

En ce qui concerne les formulaires bilingues, il n'a pas encore été décidé s'il sera fait usage de questionnaires recto-verso ou si les questions seront chaque fois libellées dans les deux langues sur une seule face du document.

Si le Gouvernement a ainsi décidé de faire du recensement un acte de l'autorité, effectué avec le concours des administrations communales, c'est afin d'éviter que les implications linguistiques du recensement empêchent sa réalisation. Or, comme il a déjà été souligné, cette réalisation est devenue extrêmement urgente du fait de l'état déficient des statistiques dont nous disposons.

Quant aux arrêtés d'exécution de la loi organisant le recensement, le Ministre confirme expressément qu'ils seront soumis au Conseil d'Etat.

6. Le même membre demande à quels agents recenseurs il sera fait appel.

Est-il exact que les déclarations ne seront plus signées par les citoyens recensés, mais par des agents des polices communales en région flamande et en région wallonne, et par des agents désignés par l'Etat dans l'agglomération bruxelloise ?

Dans l'affirmative, le Gouvernement ne pense-t-il pas que cette procédure autoritaire sera interprétée à la fois comme un acte de défiance à l'égard des citoyens et de la police des communes de l'agglomération bruxelloise ?

De Minister verklaart dat de telling, een daad van de overheid is die met medewerking van de gemeentebesturen wordt uitgevoerd, en dus natuurlijk door ambtenaren moet worden gehouden.

Hij merkt op dat men in de Brusselse agglomeratie moet trachten te verhinderen, enerzijds, dat naar aanleiding van de economische telling een verkapte talentelling wordt gehouden en, anderzijds, dat sommige gemeentebesturen de getelden eventueel onder druk zouden zetten. De Minister is voornemens in dit verband contact te nemen met de betrokken gemeentebesturen, om er met nadruk op te wijzen van hoeveel belang het is dat de economische en sociale telling ongestoord zou verlopen. Bovendien is het een feit dat de ambtenaren-tellers bij de vorige tellingen praktisch reeds 40 % van de vragenlijsten zelf invulden.

7. Dezelfde spreker wijst erop dat de verslaggever van het ontwerp in de Kamer van Volksvertegenwoordigers de Minister een verklaring in de mond heeft gelegd, volgens welke de tellers de taal van de streek zullen gebruiken en een voldoende kennis van de andere landstaal zullen moeten hebben.

Zal de inhoud van deze verklaring, indien ze werkelijk is afgelegd, overgenomen worden in de uitvoeringsbesluiten? Zullen deze besluiten worden voorgelegd aan de Raad van State?

De Minister verklaart dat de ambtenaren-tellers zodanig zullen worden gekozen dat er geen incidenten ontstaan in gemeenten waar daarvoor te vrezen kan zijn, bijvoorbeeld als gevolg van het feit dat sommige personen zouden verklaren dat zij de administratieve taal waarin de vragenlijsten zijn opgesteld, niet verstaan.

De Minister verklaart andermaal dat de Regering van de telling een overheidsdaad uitgevoerd met medewerking van de gemeentebesturen, heeft gemaakt, ten einde artikel 8 van de wet van juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken te kunnen toepassen.

Het lid dat de vragen heeft gesteld, neemt akte van het antwoord van de Minister en verklaart dat het standpunt van de Regering hem bezorgd maakt. Hij acht het gevaarlijk dat de telling een overheidsdaad wordt en ziet daarin een zeker gevaar voor de democratische instellingen van het land.

Hij is overtuigd zoals iedereen dat de economische en sociale telling zonder verder tijdverlies moet plaatshebben. Hij heeft zich trouwens voorstander verklaard van vijfjaarlijkse tellingen omdat hij zich volledig rekenschap geeft van het belang van een goede statistiek om het economische en sociale beleid van het land met de meeste kans op slagen te kunnen voeren.

Maar, afgezien daarvan, kan hij het niet eens zijn met de voorrang die de Minister aan de economische en sociale telling wil geven ten koste van de talentelling.

Naar het oordeel van spreker wordt ten onrechte een uitsluitend economische betekenis gehecht aan de in uitzicht gestelde tellingen. Deze zijn verweven met talrijke juridische en administratieve problemen die met name de uitlegging van artikel 23 van de Grondwet in het geding brengen.

Le Ministre déclare à cet égard que, le recensement étant un acte de l'autorité, effectué avec le concours des administrations communales, ce seront évidemment les fonctionnaires qui devront y procéder.

Il fait observer que, dans l'agglomération bruxelloise, on doit se préoccuper d'éviter, d'une part, qu'à l'occasion du recensement économique, on puisse effectuer un recensement linguistique déguisé et que, d'autre part, certains agents de l'administration communale exercent éventuellement une pression sur les recensés. A cette fin, le Ministre se propose de prendre contact avec les administrations communales intéressées afin de souligner particulièrement l'importance d'un déroulement sans heurt du recensement économique et social. Au demeurant, il a été constaté que, déjà lors des recensements antérieurs, les agents recenseurs remplissaient pratiquement 40 % des questionnaires.

7. Le même intervenant relève que le rapporteur du projet de loi à la Chambre des Représentants a attribué au Ministre une déclaration selon laquelle les agents recenseurs feront usage de la langue de la région et devront avoir une connaissance suffisante de l'autre langue nationale.

Si cette déclaration a été faite, son contenu sera-t-il repris dans les arrêtés d'exécution? Ces arrêtés seront-ils soumis au Conseil d'Etat?

Le Ministre déclare que les agents recenseurs seront choisis de manière à éviter des incidents dans les communes où ils seraient susceptibles de se produire, du fait par exemple de recensés qui affirmeraient ne pas connaître la langue administrative dans laquelle les questionnaires sont établis.

Le Ministre souligne une nouvelle fois que le Gouvernement a fait du recensement un acte de l'autorité, effectué avec le concours des administrations communales, afin de pouvoir recourir à l'application de l'article 8 de la loi de juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Prenant acte des réponses données par le Ministre, le membre qui a posé les questions entend marquer sa préoccupation à l'égard de l'attitude prise par le Gouvernement. Il considère comme un fait dangereux que le recensement devienne un acte de l'autorité et il y voit l'amorce d'un danger pour les institutions démocratiques du pays. Il partage absolument la conviction de tous que le recensement économique et social doit avoir lieu sans nouvelles pertes de temps. Il s'est d'ailleurs déclaré partisan de l'institution de recensements quinquennaux, tant il se rend compte de l'importance de bonnes statistiques pour assurer avec les meilleures chances de succès la conduite économique et sociale du pays.

Mais cela étant dit, il ne peut admettre l'ordre de priorité qui est défendu par le Ministre en faveur du recensement économique et social, aux dépens du recensement linguistique.

Le l'avis de l'intervenant, c'est à tort que l'on ne désire reconnaître qu'une portée économique aux recensements envisagés. Ceux-ci interfèrent également avec de nombreux problèmes d'ordre juridique et administratif, qui mettent notamment en cause l'interprétation de l'article 23 de la Constitution.

Verder wordt het dringend karakter van de zaak beklemtoond. Hoe moet dit dringend karakter opgevat worden ? In de zin van de bestaande wet of in een andere zin ? Het is verantwoord en noodzakelijk dat rekening wordt gehouden met de toestand die onder de werking van de wet is ontstaan en zich heeft ontwikkeld. Maar dat doet men juist niet. Integendeel, men doet de balans opzettelijk overhellen naar het niet erkennen van de toestand.

Het lid is dan van oordeel dat men rekening dient te houden met de toestand van de Franssprekenden die in de Brusselse randgemeenten zijn gevestigd en dat men daarom een talentelling dient te houden.

De Minister merkt op dat deze overwegingen wijzen op een scherpe tegenstelling tussen het standpunt dat hij heeft ontwikkeld en het standpunt dat door de spreker is vertolkt. Hij verwijst naar hetgeen hij daaromtrent heeft naar voren gebracht in zijn inleidende uiteenzetting. De zaak eist inderdaad spoed zoals hij gezegd heeft, want het Nationaal Instituut voor de Statistiek dringt er op aan dat de praktische uitvoeringsbepalingen vanaf 15 juli 1961 genomen kunnen worden indien men wil dat de telling op 31 december van dit jaar plaats heeft.

Bovendien wijst de Minister erop dat waar spreker gemeend heeft inzake de voorgenomen telling een tegenstelling te moeten zien tussen de overheidsdaad en de wil van de burgers, deze tegenstelling op geen enkele grond berust en in 't geheel niet bestaat.

Artikelsgewijze bespreking.

De artikelen 1 en 2 zijn met algemene stemmen aangenomen.

Bij artikel 3 is een amendement ingediend om het aan te vullen met een tweede lid luidende :

« Wat evenwel de Brusselse agglomeratie en haar randgemeenten betreft, zal vóór 31 december 1961, tegelijk met de in deze wet bepaalde algemene telling, een talentelling moeten worden gehouden. »

Ter verantwoording van dit amendement verklaart een lid dat het ingevoegd moet worden na het eerste lid van artikel 3 en geen afbreuk doet aan het bepaalde in dat lid, zodat de voorgestelde talentelling in de Brusselse agglomeratie en de randgemeenten geen automatische gevolgen zal hebben ten aanzien van de besluiten die uit de resultaten van de telling moeten worden getrokken. Het lid wijst er met nadruk op dat als de Regering van plan is om nog voor het einde van het jaar passende maatregelen te nemen voor een algemene regeling van de taalproblemen, het hoogst wenselijk zou zijn dat zij voor deze oplossing voordien de gegevens verzamelt die nodig of nuttig kunnen zijn om te bepalen hoe die problemen op te lossen zijn. Dit is een van de wezenlijke voordelen van het vorenstaande amendement.

Een ander lid merkt op dat het amendement het behandelde ontwerp opnieuw in de verwickelingen van het taalvraagstuk zou doen terechtkomen, wat de regering juist heeft willen vermijden.

On fait d'autre part appel à l'urgence. Dans quel sens cette urgence doit-elle jouer ? Dans le sens de la loi qui existe, ou dans un sens différent ?

Il se justifie et il est indispensable de tenir compte de la situation qui s'est créée et développée sous le couvert de la loi. Or, on ne le fait pas. On fait au contraire pencher la balance d'une façon délibérée vers la non-reconnaissance de la situation précitée.

Le membre estime dès lors qu'il est indispensable que l'on tienne compte de la situation des francophones établis dans la périphérie bruxelloise et qu'un recensement linguistique soit organisé à cet effet.

A l'endroit de ces considérations, le Ministre relève qu'elles traduisent une divergence caractérisée entre le point de vue développé par lui et celui dont l'intervenant s'est fait l'interprète. Il confirme à cet égard les considérations qu'il a fait valoir dans son exposé préliminaire. L'urgence dont il a fait état est réelle, étant donné que l'Institut National de Statistique insiste pour que les dispositions pratiques d'exécution puissent être prises à partir du 15 juillet 1961, si l'on veut que le recensement puisse être effectué à la date du 31 décembre de l'année en cours.

Il souligne pour le surplus que, là où l'intervenant a voulu faire présumer qu'il y a une opposition quant au recensement envisagé entre l'acte de l'autorité et la volonté du citoyen, cette opposition est totalement inexistante et ne repose sur aucun fondement.

Examen des articles.

Les articles 1 et 2 ont été adoptés à l'unanimité.

A l'article 3, des membres ont déposé un amendement tendant à compléter cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Toutefois, en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise et ses communes limitrophes, un recensement linguistique devra être effectué avant le 31 décembre 1961, simultanément avec le recensement général envisagé par la présente loi. »

Pour justifier cet amendement, un membre souligne que celui-ci, qui se place à la suite du premier alinéa de l'article 3, ne porte pas préjudice aux dispositions de cet alinéa, de sorte que le recensement linguistique proposé dans l'agglomération bruxelloise et ses communes limitrophes ne produirait aucun effet automatique quant aux conséquences à tirer des résultats du recensement. Le commissaire insiste sur le fait que, si le Gouvernement se propose de prendre, avant la fin de l'année, les mesures adéquates en vue d'arriver à un règlement général des problèmes linguistiques, il serait hautement souhaitable qu'avant de rechercher cette solution, il recherche tout d'abord les éléments d'information nécessaires ou utiles à la détermination de cette solution. C'est là l'un des avantages essentiels que présente l'amendement précité.

Un autre membre fait remarquer à ce sujet que l'amendement considéré réintroduit dans le projet de loi en discussion les implications du problème linguistique, ce que le Gouvernement a précisément voulu éviter.

Een ander lid vestigt de aandacht op het feit dat de aanneming van het voorgestelde amendement tot onmiddellijk gevolg zou hebben dat de maatregelen die de Regering voornemens is nog voor het einde van het lopende jaar te nemen, uitgesteld zouden moeten worden tot wanneer de resultaten van de telling bekend zijn; dit lijkt niet gewenst te zijn.

Het amendement wordt verworpen met 12 tegen 2 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 3 wordt aangenomen met 12 tegen 2 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 4 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Het ontwerp in zijn geheel is aangenomen met 13 tegen 2 stemmen .

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. DE WINTER.

De Voorzitter,
A. DE BLOCK.

Un autre commissaire attire l'attention sur le fait que, si l'amendement proposé était adopté, il aurait pour effet immédiat de faire retarder jusqu'au moment où les résultats du recensement seront connus, les mesures que le Gouvernement envisage de prendre avant la fin de l'année en cours, ce qui n'apparaît pas comme souhaitable.

L'amendement est rejeté par 12 voix contre 2 et 1 abstention.

L'article 3 est adopté par 12 voix contre 2 et 1 abstention.

L'article 4 est adopté à l'unanimité.

L'ensemble du projet a été adopté par 13 voix contre 2.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. DE WINTER.

Le Président,
A. DE BLOCK.